




2012

## Translators

Follow this and additional works at: <https://scholarsarchive.byu.edu/thebridge>

 Part of the [European History Commons](#), [European Languages and Societies Commons](#), and the [Regional Sociology Commons](#)

---

### Recommended Citation

(2012) "Translators," *The Bridge*: Vol. 35 : No. 1 , Article 30.

Available at: <https://scholarsarchive.byu.edu/thebridge/vol35/iss1/30>

This Article is brought to you for free and open access by BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in The Bridge by an authorized editor of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact [scholarsarchive@byu.edu](mailto:scholarsarchive@byu.edu), [ellen\\_amatangelo@byu.edu](mailto:ellen_amatangelo@byu.edu).

## Translators

**Donald Berg** is of Norwegian and Swedish descent, and came originally from Minnesota. He is a retired Lutheran pastor and served congregations in Northwest and Central Iowa. In 1980 the Bergs lived in Norway for two months and later, Pastor Berg spent time translating items from *Decorah Posten*. He has academic degrees from Luther College in Decorah, Iowa, and Luther Seminary in St. Paul, Minnesota.

**Signe T. Nielsen Betsinger**, Professor Emerita and former administrator at the University of Minnesota and born to Danish immigrants in Iowa, is a long-time participant in Danish-American activities in the Midwest, including as the first President of The Danish Immigrant Museum Board of Directors. She currently serves as a member of the Board of Directors for the Danish American Heritage Society (DAHS) and is the editor of the DAHS newsletter.

**Casey Black** is a Professor of French at Northern State University in Aberdeen, South Dakota. His PhD is in Comparative Literature from the University of Texas at Austin. His wife Lone is a native of Denmark, and they have collaborated in the translation of Danish texts to English.

**Anne-Marie Douglas** attended the Royal Translator School in Copenhagen after graduation from Skt. Knud's Gymnasium in Odense. After spending a year in Paris and another at St. Andrews University in Scotland, she emigrated to the United States in 1962. She has taught the Danish language at the University of Chicago, and has considerable experience in the translation of Danish to English.

**Julianne Haahr** has been a Western European Studies librarian at the University of Wisconsin-Madison since 2009. She received her BA from Luther College, and has an MA in Scandinavian Studies from UW-Madison, and an MA in Library and Information Studies also from UW-Madison.

**Ralf and Inga Hoifeldt**, who live in Urbandale, Iowa, are immigrants from the Varde area of Jutland in Denmark. They both have BA degrees from Drake University, and Ralf is a Grand View University alumnus as well. They have performed much translation work for the Danish American Archive and Library in Blair, Nebraska, as well as the Family History and Genealogical Center at the Danish Immigrant Museum in Elk Horn, Iowa.

**Jim Iversen** is Professor Emeritus of Aerospace Engineering at Iowa State University, Ames, Iowa, and was a Visiting Professor at the University of Aarhus in the early 1990s. He has previously served as President of The Danish Immigrant Museum Board of Directors as well as the Danish American Heritage Society Board of Directors.

**Rudolf Jensen** is retired as Professor of Scandinavian Studies at Grand View University. He was on the faculty at Grand View 1985-2010 and was director of the Danish-Immigrant Archives there for twenty one years. He currently writes on Danish American immigration and communities.

**Lise Kildegaard** is a Professor of English at Luther College in Decorah, Iowa. She learned Danish as a child, when her parents took a sabbatical year in Copenhagen. After college, she attended a year of folk school at Askov Højskole. She has published translations of the “Square Stories” of contemporary Danish author Louis Jensen and she is the great granddaughter of H. C. Strandkov, who is mentioned in the chapter she translated.

**Jane Kjærgaard Kjems** has degrees from the University of Copenhagen and Clark University in Massachusetts. She is a former president of the Danish Society of Massachusetts, and is a special correspondent for *Den Danske Pioneer*. She is also a professional translator from the Scandinavian languages to English, and from English to Danish.

**Lene Madsen Laughner** immigrated to the United States in 1964. She has lived in Arizona since 1972 and now lives in the retirement community of Green Valley, south of Tucson, and enjoys her children, grandchildren, and one great granddaughter.

**Michele McNabb** has been Librarian and Research Manager at The Danish Immigrant Museum’s Family History & Genealogy Center since 2002. She holds a B.A. and M.A. in Scandinavian Languages and Literature from the University of California-Berkeley and an MLS from the University of Illinois at Urbana-Champaign, and has worked at the University of Aarhus in Denmark.

**Inger M. Olsen, MA**, is an Assistant Professor in the Department of World Languages at Portland State University, Portland Oregon, where she teaches

the Danish language. Her teaching degree is from Haslev Seminarium in Denmark, and she has published widely, including many translations.

**Ann Marie Rasmussen** is Professor of German at Duke University (Durham, NC). Born and raised in the southern Willamette Valley of Oregon, she received her BA from the University of Oregon and her PhD from Yale University, both in the field of Germanic Languages and Literatures. Her research and teaching expertise is in medieval studies.

**Christa Holm Vogelius** is a lecturer in the English department at the University of Michigan, Ann Arbor, where she recently defended her dissertation. She is currently working on a project on the investigation of late-nineteenth century Danish-American print culture through the lens of immigration and exchanges between Danish and American writers.